

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 57
第 57 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

January 2022
2022 年 1 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

インド政府、半導体製造のための 7,600 億ルピー規模の政策プログラムを承認。 Indian Government approves INR 760 billion policy programme for manufacturing semiconductors

半導体の国内生産能力を高めるため、政府による試みとして、連邦内閣は、国内の半導体、及び、ディスプレイ製造エコシステムのための 7600 億ルピー規模の政策プログラムを承認しました。

Attempt by the Government to boost domestic manufacturing capacity of semiconductors, the Union Cabinet of the Government has approved INR 760 billion policy programme for semiconductor and display manufacturing ecosystem in the country.

新政策では、高品質半導体チップを製造する工場の設立を奨励するほか、今後 10 年間で、これらの工場に働く 8 万 5000~10 万人のエンジニアや技術者の育成を可能にする予定です。公式発表によると、この制度は、半導体やディスプレイの製造、及び、設計に携わる企業に対し、世界的に競争力のあるインセンティブを提供することが期待されています。

The new policy, apart from giving incentives for setting up of plants to manufacture high quality semiconductor chips also plans to enable, over the next ten years, training of 85,000-100,000 engineers and technicians who can work in these plants. According to an official statement, the scheme is expected to provide a globally competitive incentive package to companies in semiconductors and display manufacturing as well as design.

世界的に半導体製品が不足し、インテル、TSMC、テキサス・インスツルメンツなどの大手チップ・メーカーが生産能力の増強を検討している現在、この動きは重要な意味を持ちます。インドでは、タタ・グループが半導体製造に進出する計画を表明しています。特に、インド政府は近年、インドで半導体製造能力を確立するために、少なくとも誘致を 2 回試みましたが、失敗に終わっています。昨年、政府は半導体製造装置の設立を企業に呼びかけましたが、2021 年 4 月 30 日の期限迄に入札は 1 件もありませんでした。それに先立ち、政府は 2017 年に、インドに半導体施設を設立したい外国企業に対し、機械や必要な設備の輸入にかかる関税免除を申し出ましたが、これに対して何の反応も得られなかった模様です。

The move assumes significance at a time when there is a global shortage of semiconductor products and large chipmakers including Intel, TSMC, Texas Instruments, etc. are looking to add capacity. In India, the Tata Group has expressed plans to foray into semiconductor manufacturing. Notably, the Centre has made at least two attempts to establish semiconductor manufacturing capacity in India in the recent years but without any avail. Last year, the Government had invited companies to set up semiconductor fabrication units but no single bid was received by 30th April 2021 deadline. Prior to that, Government had in 2017 offered a waiver of customs duty on import of machinery and necessary equipment to foreign companies wanting to set up semiconductor facilities in India but that did not elicit any response either.

このプログラムは、資本支援と技術提携を促進し、半導体とディスプレイの製造に弾みをつけるものです。政府は、シリコン半導体工場、ディスプレイ工場、化合物半導体、シリコン・フォトニクス、センサー工場、半導体パッケージング、半導体設計に携わる企業へのインセンティブ支援を準備しています。インドにおける半導体工場、及び、ディスプレイ工場設立のためのスキームは、適格な申請者に対しプロジェクト費用の最大 50%迄の財政支援を行うものです。

The Programme will give an impetus to semiconductor and display manufacturing by facilitating capital support and technological collaborations. The Government has lined up incentive support for companies engaged in silicon semiconductor fabs, display fabs, compound semiconductors, silicon photonics, sensors fabs, semiconductor packaging and semiconductor design. The scheme for setting up of semiconductor fabs and display fabs in India will extend fiscal support of up to 50% of project cost to eligible applicants.

中央政府は、土地、半導体グレードの水、電力、物流、研究エコシステムの面で必要なインフラを備えたハイテク・クラスター（集合体）について、州政府と緊密に連携し、国内に少なくとも 2 つのグリーン・フィールド半導体工場と 2 つのディスプレイ工場を設立するための申請を承認する予定です。

The Centre will work closely with the State Governments on high-tech clusters with requisite infrastructure in terms of land, semiconductor grade water, power, logistics and research ecosystem, to approve applications for setting up at least two greenfield semiconductor fabs and two display fabs in the country.

電子情報技術（IT）省は、半導体研究所（SCL）の近代化と商業化のために必要な措置を講じる予定です。IT 省は、ブラウン・フィールドの製造施設を近代化するため、商業的な製造パートナーとの SCL の合弁事業可能性を模索しています。

The Ministry of Electronics and Information Technology (IT) will take requisite steps for modernization and commercialization of Semi-Conductor Laboratory (SCL). The IT Ministry will explore the possibility for the Joint Venture of SCL with a commercial fab partner to modernize the brownfield fab facility.

「化合物半導体、シリコン・フォトニクス、センサー工場、半導体組立・試験・マーキング・包装（ATMP）、組立・試験委託（OSAT）施設を、インドに設立するためのスキームは、承認されたユニットに対し、資本支出の 30% の財政支援を行う」と声明しています。

“The Scheme for setting up of compound semiconductors/silicon photonics/sensors fabs and Semiconductor Assembly, Testing, Marking, and Packing (ATMP) / outsourced assembly and test (OSAT) facilities in India shall extend fiscal support of 30% of capital expenditure, to approved units,” the statement said.

このスキームのもとで、政府支援により、化合物半導体や半導体パッケージのうち少なくとも 15 ユニットが設立される見込みです。設計連動インセンティブ（DLI）スキームでは、適格支出額の最大 50% のインセンティブと、純売上高の 6~4% の製品展開連動インセンティブが 5 年間提供される予定です。

At least 15 such units of compound semiconductors and semiconductor packaging are expected to be established with Government support under this scheme. A Design Linked Incentive (DLI) scheme will offer incentive of up to 50% of eligible expenditure and product deployment linked incentive of 6-4% on net sales for five years.

日本は、ハリヤナ州政府と気候変動・その他の環境問題で協力する事を希望。 Japan keen to work with Haryana Government on climate change & other environmental issues

日本は、気候変動や環境問題に関し、ハリヤナ州政府に技術支援提供を行い、協力する事に強い関心を示していると、公式声明で報告がなされました。

Japan has shown a keen interest to provide technical support and collaborate with the Haryana Government on climate change and environmental issues, an official statement reported.

日本大使館吉田環境部長は、ハリヤナ州当局者と共に、気候変動、廃棄物管理、電気自動車、大気汚染、生物多様性保全、土地劣化、砂漠化、その他関連分野に関するセンター設立の可能性を探るため、グルガオン州ポーディ地区アラヴァリ山地を訪れました。

Secretary of Environment, Embassy of Japan, Mr. Yuki Yoshida, along with Haryana officials visited Aravalli mountains at Bhondsi district in Gurgaon to explore the potential of setting up a center of excellence related to climate change, waste management, e-vehicles, air pollution, biodiversity conservation, land degradation, desertification and other allied areas.

ハリヤナ州政府発表では、国際協力機関であるドイツ技術協力所の気候変動部門の高官である Ashwin 氏は、環境問題に対するドイツからの技術・資金援助への協力を確約したとの事です。又、インド・ビジネスと生物多様性プログラム、及び、IUCN（国際自然保護連合）の Leaders for Nature プログラム責任者である Minal Pahuja は、持続可能な課題に対する支援と提携を希望している事を表明しました。

During the visit, senior official of climate change division of German Technical Cooperation, an International Cooperation Agency, Mr. Ashwin assured cooperation for technical and financial assistance from Germany on environmental issues, as per the Haryana Government statement. Head of India Business and Biodiversity Programme and Leaders for Nature Programme (IUCN) Ms. Minal Pahuja also expressed her desire to support and partner on sustainable challenges.

日印フォーラムで、インドは自由で開かれたインド太平洋へのコミットメントを表明。 At India-Japan Indo Pacific forum, India stated its commitment to free & open Indo-Pacific

インドの S. Jaishankar 外相は、日印インド太平洋フォーラムで講演、「インドは自由で開かれたインド太平洋地域にコミットする」と述べ、一方的な現状変更、軍事化などの複雑な行動への懸念を表明しました。

India's External Affairs Minister Mr. S Jaishankar speaking at the India-Japan Indo-Pacific Forum stated "India is committed to a free and open Indo-Pacific region" and expressed concerns over complicating actions, including unilateral changes of the status quo and militarization.

S. Jaishankar 氏は、インド・日本関係について触れ、地域的・世界的な問題へ収束した、パートナーシップが大きく前進した事を強調しました。「本日開催された日印共同フォーラムで講演を行いました。日印パートナーシップは、地域的・世界的な問題に焦点を合わせ、大きく前進を遂げた」と強調しました。ナレンドラ・モディ首相が「この地域で最も自然な関係」と呼んだ事を想起させる内容を、S. Jaishankar 氏はツイートで述べました。

Delving into India's ties with Japan, Mr. S Jaishankar underlined that the partnership has made great advances with a convergence on regional and global matters. "Addressed the India-Japan Indo-Pacific Forum today. Underlined that the India-Japan partnership has made great advances with convergence on regional and global matters. Recalled that Prime Minister Mr. Narendra Modi called it the most natural relationship in the region," Mr. S. Jaishankar tweeted.

「我々は自由で開かれたインド太平洋を目指しています。そして、一方的な現状変更と軍事化を含む複雑な行動を懸念しています。日本企業に対し、生産連動型インセンティブ（PLI）スキームに前向きに対応するよう促しました」と、ジャイ・シャンカール氏は別のツイート投稿を行なっています。

"We are committed to a free and open Indo-Pacific. And concerned at complicating actions including unilateral change of status quo and militarization. Urged Japanese companies to respond positively to the Production Linked Incentive (PLI) scheme," Mr. Jaishankar posted in another tweet.

S. Jaishankar 氏は国名を挙げなかったが、一方的な現状変更と軍事化に関するコメントは、インド太平洋地域における中国の軍事的屈強さへの世界的懸念の高まりを背景とするものであったと見られます。

Though Mr. S. Jaishankar did not name any country, the comments on unilateral change of status quo and militarization came in the backdrop of growing global concerns over China's increasing military muscle-flexing in the Indo-Pacific region.

日印関係について、S.ジャイシャンカール氏は「日印関係の緊密さは、4カ国協議だけではなく、多くの3国間フォーマットでも明らかだ」と述べました。グリーン・パートナーシップの確立も相互の利益となる。私たちの親密さは、四国連合だけでなく、多くの三国間フォーマットからも明らかです。2022年の外交関係樹立70周年は、関係をより高いレベルに引き上げたはずだ。」との言。

On the India-Japan relations, Mr. S. Jaishankar said "the closeness in the ties is evident not only in the Quad but also in many trilateral formats. Mutual benefit in also establishing a Green Partnership. Our closeness is evident not only in the Quad but also in many trilateral formats. 70th anniversary of diplomatic relations in 2022 should take ties to a higher level."

日本国際問題研究所とデリー・ポリシー・グループの主催で、第4回日印共同インド太平洋フォーラムが開催されました。主催者によれば、日本の外務大臣である林芳正氏も、今後、直ちに活動を開始する件に関し、フォーラムで講演を行いました。

The fourth India-Japan Indo-Pacific Forum was hosted by the Japan Institute of International Affairs and the Delhi Policy Group. The organisers said Mr. Hayashi Yoshimasa, the Foreign Minister of Japan, also spoke at the forum as to immediately launch the activities.

バンガロール商工会議所 (BCIC) 、2022 年 2 月に日印首脳会談を計画。 Bangalore Chamber of Industry & Commerce (BCIC) plans India-Japan summit in February 2022

バンガロール商工会議所 (BCIC) は、日本の投資家からカルナタカ州を投資先としてアピールする取り組みの一環として、2022 年 2 月に日印首脳会談を開催予定です。BCIC は、2021 年の早い時期に東京に事務所を設置、相互ビジネス利益を促進、観光を促進、優れた実践を共有する目的を持っています。BCIC の KR セカール会長は、「2022 年は日印国交樹立 70 周年でもあり、BCIC はディアスポラ会合やワークショップを更に増やす計画を持っています」その一環として、先週、日本のインド人ディアスポラとの会合を開催しました」と述べた。

Bangalore Chamber of Industry & Commerce (BCIC) plans to hold an India-Japan summit in February 2022 as part of its efforts to promote Karnataka as an investment destination from Japanese Investors. BCIC, early in 2021, set up an office in Tokyo to promote mutual business interests and promote tourism and share good practices. BCIC President Mr. KR Sekar said “since the year 2022 is also the 70th anniversary of Japan-India diplomatic relationship, his organization has plans to have more diaspora meetings and workshops. It held a meeting last week with the Indian diaspora in Japan as part of this.”

BCIC は、日印間のビジネス・チャンス拡大、投資誘致、人と人との繋り、観光促進、優良事例共有などを目的として、東京で活動するインド初の産業会議所でもあります、とセカール氏は述べました。

BCIC is also the first Industry Chamber from India to operate from Tokyo with an objective of enhancing business opportunities between India and Japan, inviting investments, people to people, promoting tourism and sharing good practices, Mr. Sekar stated.

BCIC 前会長 TR Parasuraman 氏は、「日本にあるオフィスは日印関係における問題解決窓口となる」と述べました。また、ディアスポラ・ミーティングでは、製造、技術、サービス分野における両国の協力関係を強調しました。トヨタ・キルロスカル社のヴィクラム・キルロスカ副会長は会合で、日本のトヨタ自動車株式会社とのパートナーシップにより、過去 20 年半の間にインドの自動車モビリティ分野で起こった変化を強調しました。更に、日印関係を強化し、過去に築いた基盤を更に強固なものにして行く事を呼びかけました。

BCIC former President Mr. TR Parasuraman said “their Japan office is a breakthrough in India-Japan relationship”. He also stressed on the areas of collaboration between the two countries in manufacturing, technology and services sector, speaking at the diaspora meeting. Toyota Kirloskar Motor Vice Chairman Mr. Vikram Kirloskar, speaking at the meeting, highlighted the changes that have happened in the vehicle mobility space in India over the past two and half decades through his partnership with Toyota Motor Corporation, Japan. He further called to strengthen the India-Japan relationship and build on the past foundations laid.

日本の広瀬直（なおし）国際担当副大臣は、CII（Confederation of Indian Industry：インド産業連盟）・サミットに出席、外国直接投資誘致と魅力的なビジネス環境を提供するため、インドが国際市場に対する開放性を維持する必要性について言及しました。

Japan's Vice Minister for International Affairs, Mr. Hirose Naoshi addressed the need for India to maintain openness to the international market to attract foreign direct investments and provide an attractive business environment at CII Partnership Summit

日本の経済産業省広瀬直（なおし）国際担当副大臣は、CII パートナーシップ・サミットにおいて、「インドは外国直接投資を呼び込み、魅力的なビジネス環境を提供するために、国際市場に対する開放性を維持する必要がある」と述べました。

Japan's Vice Minister for International Affairs, Ministry of Economy, Trade and Industry, Mr. Hirose Naoshi at the CII Partnership Summit said that "India needs to maintain openness to the international market to attract foreign direct investments and provide an attractive business environment."

「日本企業のインドでの投資計画は、工場建設や生産ライン拡張など、200 を超える刺激的なものがあります。しかし、その多くが計画を延期されています。インド政府からの支援により、これらの投資計画を回復する事が不可欠です」と広瀬氏は述べました。

"Japanese companies have more than 200 exciting investment plans in India, including factories construction and production line expansion. However, many of them have been delayed or postponed. Support from the Indian government is vital to restore these investment projects," Mr. Naoshi said.

「インドは最早単なる市場ではなく、輸出基地である」と言う視点は広く共有されています。しかし、外国直接投資誘致は、グローバル経済の中で非常に競争が激しいと見られます。外国企業が輸出目的でインドを投資先として選択するためには、魅力的なビジネス環境を提供する事が非常に重要です。

"There is a widely shared perspective that India is no longer just a market but also an export base. However, attracting foreign direct investments is highly competitive in the global economy, he added. For foreign companies to select India as an investment destination for export, it is very important to provide an attractive business environment.

又、全ての原料が国内で手に入るわけではないので、原料やパーツを提供する必要があります」。従って、グローバル・サプライチェーンにおけるインドの地位を向上させるためには、国際市場に対する開放性を維持する必要があります」と広瀬氏は述べました。

"It is also necessary to provide inputs and parts since not all inputs will be available domestically. Therefore, there is a need for India to maintain openness to the international market in order to improve its position in the global supply chain," Mr. Naoshi said.

インドは、世界のサプライチェーンの中で重要な役割を果たすため、自立したインドを目標に掲げ、生産連動型インセンティブ制度の立ち上げなど、投資誘致に力を入れているとし述べました。

India has set a target of self-reliant India to play an important role in the global supply chain and is making efforts to attract investments with the launch of a production-linked incentive scheme, he added.

日印産業競争力強化パートナーシップは、インドの自立と Make in India イニシアティブに貢献するものと期待しています」と広瀬氏は述べました。又、日印協力は二国間関係にとどまらない事にも言及しました。「現代社会では、経済的に自立する事は現実的でない事は言う迄もありません。一部の供給源に過度に依存をすることを避け、緊急事態でもサプライチェーンが効率的に機能する様にする必要がある」と広瀬氏は述べました。

"I expect the India Japan Industrial Competitiveness partnership will contribute to self-reliant India and make in India initiative," Mr. Naoshi said. He also noted that cooperation between Japan and India is not limited to bilateral relationships. "It goes without saying that in the modern world it is not realistic to be self-reliant on the economy. We need to avoid over-dependence on some source of the market and ensure that the supply chain will function efficiently even in emergency situations," Mr. Naoshi said.

鈴木哲駐インド日本国大使は、「コロナ（COVID-19）の規制により、世界のサプライチェーンが大きな影響を受け、調達コスト高騰、半導体不足、原油価格上昇により、多くの国で製造や販売に打撃を与えたが、インド経済は拡大を続けている」と述べました。日本は、世界最大の民主国家であるインドとのパートナーシップを非常に重視しています」と鈴木氏は述べました。また、1,400社以上の日本企業がインドに投資している、と述べました。

Ambassador of Japan to India Mr. Satoshi Suzuki said that "due to COVID-19 restrictions, the global supply chain was severely impacted, leading to the high cost of procurement, shortage of semiconductors and hike in oil prices that has hit manufacturing and sales in many countries, but the Indian economy continued to expand. Japan has attached high importance to the partnership with India - the largest democracy in the world," Mr. Suzuki said. He said more than 1,400 Japanese companies have invested in India.

「世界経済が様々な問題を抱えているにも拘らず、インドに投資している日本企業 281 社の約 7 割が、今後 1、2 年の間にインドでの事業活動を拡大する用意があると回答しています。これも日本企業がインドに寄せる期待の表れです」と鈴木氏（大使）。また、「インドの実際のポテンシャルを考えると、日本企業の投資はまだ期待に応えていない」とも述べました。

"Despite the various challenges in the global economy, approximately 70% of 281 Japanese companies which have already invested in India, responded that they are poised to expand their business activities in India in the coming 1 or 2 years. This is yet another positive sign of expectation that Japanese companies have in India," Mr. Suzuki said. He said that considering the actual potential of India, the investments of Japanese companies have not met expectations yet.

「日本からインドへの投資を拡大するためには、インド政府が率先して予測可能性と安定性を確保、ビジネス環境を更に改善する事が不可欠です」と鈴木氏（大使）は述べています。

タタ・コミュニケーションズ社長兼 CEO の Amur S Lakshminarayanan 氏は、「インドと日本はデジタル技術革新がより良い未来を育むと考えており、デジタル化を進める事は日本が Society 5.0 に向けて前進する上での基盤になる」と述べています。

"For more investments to come to India from Japan, it is indispensable for the Government of India to take a lead to further improve the business environment by ensuring predictability and stability," Mr. Suzuki said. Tata Communications Managing Director & CEO Mr. Amur S Lakshminarayanan said that "India and Japan believe digital innovation fosters a better future, and going Digital is the bedrock of Japan's progress towards Society 5.0."

日本経済 Japan's Economy

日本政府、中小企業による大企業へのコスト転嫁を可能にするための措置を策定。 Japan Government maps out steps to enable smaller firms to transfer costs to bigger companies

日本政府は、岸田文雄首相が賃金上昇を推進する中、中小企業が原材料価格の上昇や賃上げによるコストを適切に大企業に転嫁出来る様にする事を目的とした一連の措置を発表しました。政府は、大企業が相対的な優位性を利用し、下請け業者と取引する際に不当に低い価格を設定する事を防ぐため、監視を強化する事を目的としています。このような慣行は国の法律に反するため、中小企業ではしばしば収益性が圧迫される要因になっています。

Japan Government has unveiled a package of steps aimed at enabling small and midsize companies to pass on costs from higher raw material prices and pay hikes properly to bigger firms, as Prime Minister Mr. Fumio Kishida pushes for wage growth. The Government aims to strengthen monitoring to prevent big firms from taking advantage of their relative superiority and setting unfairly low prices when they do business with subcontractors. Such a practice, which goes against the country's law, often squeezes profitability at small and midsize companies.

岸田氏（首相）は、経済成長と富の再分配を目指す新しい資本主義を実現するため、賃金上昇を不可欠なものと考えています。毎年、最初の 3 カ月間を指定期間とし、労使間の賃金交渉が本格化する中、中堅・中小企業が抱える問題への取り組みを強化します。岸田氏は経済人との会談で「地域経済の雇用を支える中堅・中小企業が、コストをきちんと価格に転嫁して利益を上げられる様にするための舞台を用意する」と述べた。

Mr. Kishida sees wage growth as an integral part of his drive to create a new form of capitalism that aims to achieve economic growth and wealth redistribution. The first three months of every year will be a designated period to intensify efforts to tackle issues faced by small and midsize firms as annual wage talks between management and labor unions go into full swing. "We will set the stage for small and midsize companies, which support employment in local economies, to be able to properly pass on costs to their prices and make profits," Mr. Kishida said during a meeting with business leaders.

経済界の有力なロビー団体である日本経済団体連合会と日本商工会議所を含む 27 団体の代表者が出席。下請け企業の実態をチェックする政府調査官を、2022 年 4 月から始まる次期事業年度に、現在の 120 人から 248 人に倍増することを想定しています。年間 1 万社以上の中堅・中小企業への聞き取り調査を実施すると言う事です。

Representatives from 27 organizations attended the meeting, including the powerful business lobby Japan Business Federation & the Japan Chamber of Commerce and Industry. The package envisages doubling the number of government investigators in charge of checking the reality facing subcontractors, to 248 in the next business year starting in April 2022 from the current 120. They will conduct interviews with over 10,000 small and midsize companies a year.

公正取引委員会と中小企業庁は、不公正な取引方法に関する報告書を 6 月迄に纏める予定です。このため、下請け企業が違法と見られる大企業の情報を匿名で提供出来るウェブサイトの新設します。その結果をもとに、大企業が中小企業へのコスト転嫁に消極的と見られる 3 分野を毎年選び、集中的に立ち入り検査を実施する予定です。

The Japan Fair Trade Commission and the Government Agency for small and midsize companies plan to compile a report by June on unfair practices. To this end, a new website will be set up, enabling subcontractors to anonymously submit information on bigger companies whose practices are seen as illegal. Based on the results, three sectors in which big companies appear reluctant to allow smaller firms to transfer higher costs will be chosen every year for intensive on-site inspections.

大企業が新興企業を（不正）利用したり、企業秘密に基づいた製品を販売したりする事を防ぐため、政府は約 5,000 社を対象に調査を行う予定です。コロナ（COVID-19）の影響からの回復が遅れ、多くの中堅・中小企業は依然として厳しい経営環境に置かれています。エネルギーや原材料の高騰は企業にとって頭痛の種で、こうしたコストを転嫁するためにどこまで値上げをするかが慎重に判断されなければなりません。

To avoid bigger firms from exploiting startups and marketing products based on their business secrets, the Government will conduct a survey covering around 5,000 firms. Many small and midsize firms are still facing difficult business conditions as their recovery from the COVID-19 fallout has lagged. Surging energy and raw material costs have become a headache for companies as they need to carefully decide to what extent they will raise prices to transfer such costs.

日本のスタートアップ企業、株式会社ユーグレナが、世界で初めて微細藻類「ユーグレナ」を大量に培養、食用化に成功。

Japan based startup Euglena Co becomes the world's first company to grow large amounts of microalgae 'Euglena' for human consumption

2005 年に設立された日本のスタートアップ企業、株式会社ユーグレナは、事実上不可能とされていた微細藻類「ユーグレナ」の屋外施設での食用大量培養に世界で初めて成功した企業です。同社は、ユーグレナを利用して健康食品からバイオ燃料迄の製品製造をする事業を展開しています。「スタートアップの使命は、無から有を生み出す事」と創業者の出雲充氏は語っています。「どうせ起業するならば、日本一、世界一の難題に挑戦して欲しい。それがスタートアップの存在意義だ」と述べました。

Japan based startup Euglena Co., established in 2005, is the world's first company to succeed in growing large amounts of the microalgae 'Euglena' for human consumption in an outdoor facility, a feat once believed to be effectively impossible. The company operates businesses that use euglena to make products from health foods to biofuels. "The mission of a startup is to create something from nothing," Founder Mr. Mitsuru Izumo said. "If you're going to start a company, you should take on the most difficult challenge in Japan or the world. That is a startup's reason for existence."

大学 1 年の夏休みにバングラデシュを訪れた出雲氏は、栄養失調に苦しむ子供達の窮状を目の当たりにし、衝撃を受けたと言う事です。子供達を健康にする栄養価の高いものはないだろうかと考え、栄養学の勉強を始めました。それがきっかけで、ミドリムシの存在を知りました。大学に蓄積された知識の宝庫を利用して研究を続け、ついにミドリムシを屋外で大量に培養する技術を確立しました。それ迄、微細藻類は屋内の研究室でしか育てる事が出来ませんでした。

During summer vacation in his freshman year in college Mr. Izumo visited Bangladesh and was shocked to witness the plight of children suffering from malnutrition. He wished to find something nutritious that can make the children healthy and began studying nutrition. This led him to learn about Euglena. He continued his studies, taking advantage of the treasure mountain of knowledge accumulated at the University, and eventually established the technology to grow large amounts of Euglena outdoors. Until then, the microalgae could only be grown in indoor labs.

出雲氏は、「ユーグレナ社は創業以来、社名の由来である微細藻類を用いて、食品、繊維、飼料、肥料、燃料という5つのF (food, fiber, feed, fertilizer, fuel) バイオマスを生産する技術を開発、社会への利用を進める事を最優先」に考えて来ました」との言。同社は、これ迄ユーグレナ由来の食品や化粧品を販売してきた他に、飼料や肥料、バイオプラスチックの開発にも取り組んでいます。次世代バイオ・ディーゼル燃料「サステオ」は、日本が 2050 年に目指すカーボン・ニュートラル達成に貢献するものと期待されています。

Since its foundation, Mr. Izumo said, "the Euglena company has given top priority to developing the technology to produce the five F's of biomass — food, fiber, feed, fertilizer and fuel — using its namesake microalgae and then promoting their use in society". The company has marketed foods and cosmetics derived from Euglena and is working to develop animal feed, fertilizers and bio plastics. The company expects its next-generation biodiesel fuel, 'Susteo', will contribute to achieving Japan's goal of becoming carbon-neutral by 2050.

使用済みの食用油とユーグレナの油を原料とするサステオは、燃やすと二酸化炭素を発生しますが、ユーグレナや食用油の原料となる植物が光合成によって二酸化炭素を吸収しながら成長するため、日本のカーボン・ニュートラルに貢献できる燃料であると言う事です。

Susteo made from used edible oil and oil from Euglena, produces carbon dioxide when burned, but because Euglena and the plants from which the edible oil is derived absorb carbon dioxide through photosynthesis while they grow, the company says the fuel can contribute to making Japan carbon-neutral.

現在、日本の規制では、軽油に混合するバイオ・ディーゼルの使用量は、5%以下と定められています。しかし、ユーグレナ社は、いすゞ自動車の協力を得て、エンジン試験を行い、通常の軽油と完全に置き換えられる、石油を使わないバイオ・ディーゼルの開発に成功しました。サステオは、日本工業規格と揮発油税法で軽油と同等の品質と等級が認められています。一般的なバスやトラックのエンジンに対しても安心して使用出来るとしています。

Japanese regulations currently limit the use of biodiesel in mixed diesel fuel to no more than 5% because higher levels may cause engine trouble or lead to lower emission performance. The Euglena company, however, enlisted the assistance of Isuzu Motors Ltd. on engine tests and successfully developed the biodiesel, which can replace ordinary diesel entirely, eliminating the need for petroleum. Susteo is recognized as having the same grade and quality as ordinary diesel under both the Japanese Industrial Standards and the Act on the Quality Control of Gasoline & Other Fuels. The company says it can be used in engines of common buses and trucks safely and without worries.

岸田文雄首相、企業に賃上げ要請。

Prime Minister Mr. Fumio Kishida asks companies to raise wages

岸田文雄首相は、富の分配という政策目標を達成するため、2022年初頭の年次労使交渉に向け賃上げを要求。日本の強力な経済団体である「経団連」の会合で、岸田氏は「賃上げによって（富を）分配することは、将来投資である」と述べました。

Prime Minister Mr. Fumio Kishida has called for wage hikes ahead of annual labor-management negotiations early in year 2022 in Japan as he seeks to achieve his policy goal of wealth distribution. In a meeting of Japan's powerful business lobby known as 'Keidanren', Mr. Kishida said, "To distribute (wealth) by raising wages is to invest in the future."

2021年10月に「新しい資本主義の創造」をスローガンと掲げ就任した首相は、日本の賃金上昇の加速がカギを握っていると見ています。次の事業年度が始まる2022年4月を前に、毎年の春闘賃金交渉が終了、業績が大不況前の水準に回復した企業による3%超の賃上げを要求しています。

The Prime Minister, who took office in October 2021 with the slogan of creating a new form of capitalism, sees accelerating wage growth in Japan as holding the key. He has been calling for an over 3% pay hike by companies whose earnings have recovered to pre-pandemic levels as annual shunto wage negotiations end before the next business year begins in April 2022.

「日本経済団体連合会（経団連）は、会員企業に対し全面的な賃上げを求めたり、数値目標を設定したりするつもりはない。重要なのは、各企業が（賃上げ幅を）検討することだ」と経団連の戸倉正和会長は、経団連評議員を務める企業幹部が出席した会合で述べました。

'Keidanren', formally known as the Japan Business Federation, does not plan to seek wage hikes across the board or set a numerical target for member companies. "What's important is for each company to consider (how much they can raise wages)," Keidanren chief Mr. Masakazu Tokura told the meeting attended by corporate executives who serve as the organization's councillors.

製造業は、非製造業、特にウイルス対策で打撃を受けたサービス業よりも早く、コロナ（COVID-19）パンデミックの影響から回復を果たしたと言われていています。今年の賃金交渉について、日本企業は平均1.78%の賃上げに合意したと、「連合」として知られる日本労働組合総連合会が発表しています。

Manufacturers have staged a faster recovery than non-manufacturers, especially service providers hit by anti-virus measures, from the COVID-19 pandemic fallout. For this year's wage negotiations, Japanese companies agreed to an average 1.78% pay hike, according to the Japanese Trade Union Confederation known as 'Rengo'

経団連は 2022 年 1 月に会員企業向けのガイドラインを作成、企業と労働組合の交渉が始まる見通です。コロナウイルスの新種「オミクロン」をめぐる不確実性、サプライチェーンの混乱、投入コストの上昇などにより、企業は先行きに対して慎重になっています。

Keidanren is expected to draw up guidelines for its member companies in January 2022 before companies and labor unions begin negotiations. Uncertainty over the new Omicron variant of the coronavirus, supply chain disruptions and higher input costs have made companies cautious about the outlook.

日本銀行総裁黒田東彦氏は、コロナ（COVID-19）や供給サイドの制約による下方圧力が弱まり、政府の新たな景気刺激策が後押しして、日本経済の回復がより明確になることが期待されると述べました。

Still, Japan's economic recovery is expected to become more evident with the waning of downward pressure from COVID-19, supply-side constraints and a boost from the Government's new economic stimulus, Bank of Japan Governor Mr. Haruhiko Kuroda told the gathering.

黒田総裁は、労働生産性の向上につながる成長分野への投資や職業教育訓練による人材投資の重要性を強調しました。そのような投資によって労働生産性が向上した企業は、賃金を上げる傾向にあると付け加えました。

Mr. Kuroda stressed the importance of investment in growth areas and in human resources via vocational education and training that would result in higher labor productivity. Companies that see labor productivity improve due to such investment tend to raise wages, the governor added.

黒田総裁は、「現在のマクロ経済環境は、日本企業にとって、低金利環境を生かし、蓄積した内部留保を有効に活用しながら、デジタル化・脱炭素化に向けた投資を拡大できる点で有利である」と述べました。

"Currently, the macroeconomic environment is favorable for Japanese firms, in that they can increase their investment toward digitalization and decarbonization while taking advantage of the low interest rate environment and effectively utilizing accumulated internal reserves," Mr. Kuroda said.

2%のインフレ目標は達成できない可能性が高く、日銀は超低金利の金融政策を長期にわたって維持すると予想されます。黒田総裁は、物価上昇には賃金上昇が伴うべきであると述べています。円安による経済への影響が懸念される中、春闘交渉が行われます。

With its 2% inflation target likely unattainable, the Bank of Japan is expected to maintain its ultra-loose monetary policy for an extended period. Mr. Kuroda has said higher prices should come with higher wages. The shunto negotiations come amid concern about the yen's weakness on the economy.

黒田総裁は、円安が輸入に頼る企業の利益や家計の実質所得に打撃を与えるものの、経済全体にはプラスの影響を与えることを認めました。円安の恩恵を受けているのは輸出企業であり、海外からの（戻り）送金で利益が増えます。

Mr. Kuroda acknowledged that the yen's weakness hurts the profits of companies relying on imports and households' real income but it has a positive impact on the economy as a whole. Exporters are among the beneficiaries of the currency's depreciation that boosts their overseas profits when repatriated.

中部電力、排出量削減のため 4000 億円の海外投資を決定。 Chubu Electric Power Co to invest ¥400 billion overseas for emissions cut

中部電力は、二酸化炭素排出量削減の取り組みを加速するため、2030 年度までに最大 4000 億円の海外投資を行うと、同社の林金吾社長は発表しました。「総額のうち、海外での再生可能エネルギー事業の買収や投資に約 2500 億円を用意するほか、水素やアンモニアなど燃やしても二酸化炭素を発生しないエネルギー源に関する技術に約 1000 億円を確保する。また、電力販売や送電技術にも 500 億円程度を投資する用意がある」と林社長は最近のインタビューで語っています。

Chubu Electric Power Co. will invest up to ¥400 billion (\$3.5 billion) overseas by fiscal year 2030 to accelerate efforts to cut its carbon emissions, according to the firm's president, Mr. Kingo Hayashi. "Of the total amount, the company is ready to spend about ¥250 billion on acquisitions of and investments in renewable energy businesses abroad, while it will set aside around ¥100 billion for technologies related to such energy sources as hydrogen and ammonia, which produce no carbon dioxide when burned. The utility is also ready to invest about ¥50 billion in the areas of electricity sales and power transmission technology", Mr. Hayashi said in a recent interview.

「中部電力は、ベトナムの水力発電会社 Bitexco Power Corp やオランダの電力会社 Eneco Groep NV などの関連会社を通じ、関連投資を行う予定」と林社長は説明しました。「アジアには再生可能エネルギーのポテンシャルがあり、どのようにビジネスを拡大していくかを考えなければならない」と語りました。アジア以外では、再生可能エネルギー活用の先進国である欧州への投資も加速させる」と林氏は語りました。

"Chubu Electric Power Co. plans to make such investments through its affiliate companies including Vietnamese hydropower company Bitexco Power Corp. and Netherlands-based electricity firm Eneco Groep NV", Mr. Hayashi said. "There is a potential for renewable energy in Asia. We have to think about how to expand business in the region. Aside from Asia, the power firm will also accelerate investment in Europe, a front-runner in utilizing renewable energy sources." Mr. Hayashi said.

日本政府は、2030 年度に日本全体の発電設備に占める自然エネルギーの割合を、2019 年度の 18% から倍以上の 36%~38% にすることを計画しています。この目標を達成するため、太陽光やバイオマスなどさまざまなエネルギー源を活用し、発電能力を向上させようとしています。「再生可能エネルギーを増やすために、私たちはあらゆる努力をしなければなりません。再生可能エネルギーの中でも、洋上風力発電は大きな可能性を秘めていると考えています。国内だけでなく、チャンスがあれば海外のプロジェクトにも参加していきたい」と林社長は語りました。

The Japanese Government plans to have renewables account for 36% to 38% of the nation's total power generation capacity in fiscal year 2030, more than double the 18% in fiscal year 2019. In response to the ambitious target, the regional utility is tapping a variety of energy sources from solar to biomass so it can boost its power generation capacity. "We have to make every effort to increase renewable energy. Among all kinds of renewables, the company sees a big potential in offshore wind farms. In addition to its domestic projects, the utility is willing to take part in overseas schemes if there is a chance", Mr. Hayashi added.

新生銀行、東京証券取引所の新基準市場へ参加予定。

Shinsei Bank planning to join Tokyo Stock Exchange's (TSE's) new standard market

現在、東京証券取引所第一部に上場している新生銀行は、東証市場再編のため中堅企業向けに設けられる新基準部に 2022 年 4 月より参加する予定であると発表しました。同行は、オンライン金融サービスの SBI ホールディングス株式会社が、先日の公開買付の際、同行株式を 47.77%まで引き上げたため、東証の新一部であるプライム・セクションへの参加資格はなくなると言う事です。

Shinsei Bank, currently listed on the first section of the Tokyo Stock Exchange (TSE) said that it plans to join the new standard section, which will be set up for midsize companies in the TSE's market reorganization, in April 2022. The Bank said that it will no longer qualify for the TSE's new top-tier prime section after online financial service firm SBI Holdings Inc. raised its stake in the Bank to 47.77% through a recent tender offer.

新生銀行株式の約 7 割を（日本のソフトバンク・グループの）SBI と日本政府が保有することとなり、株式市場で売買できる株数が激減しました。その結果、新生銀行は、プライム・セクションが定める「発行済株式総数のうち自由に売買できる株式が 35%以上であること」という基準を満たせなくなっています。

As around 70% of Shinsei Bank shares are now owned by SBI and the Government, the amount of shares available for buying and selling on the stock market has been reduced drastically. As a result, Shinsei Bank is not able to meet the prime section's criteria of having at least 35% of freely tradable shares in all outstanding shares.

新生銀行は、自由に売買できる株式の比率が基準部の基準である 25%以上を下回る可能性があるため、一部を消却することを検討していると、関係筋は述べています。新生銀行は 2022 年 5 月までに 200 億円を上限に自己株式を取得する計画という事です。（既に）2021 年 9 月に自社株買いを停止しています。

The Bank is considering canceling part of its shares to raise the proportion of freely tradable shares as the figure may fall below the standard section's criteria of a minimum of 25%, sources familiar with the matter said. Shinsei Bank said it plans to buy back up to ¥20 billion of its own shares through May 2022. It suspended purchases of its own shares in September 2021.

SBI（ソフトバンクホールディングス）の北尾吉孝社長は、「新生銀行が過去に受けた約 3500 億円の公的資金を返済するためには、非公開化することが有力な選択肢となる」と述べています。東証 1 部上場の他の銀行では、島根銀行と地本ホールディングスが、東証の市場再編後に標準部で株式を取引する予定です。

SBI President and CEO Mr. Yoshitaka Kitao said that “taking Shinsei Bank private is a likely option to pay back about ¥350 billion in public funds that the bank received in the past.” Among other Banks listed on the TSE's first section, Shimane Bank and Jimoto Holdings Inc. are planning to have their shares traded on the standard section after the TSE's market reorganization.

日本電信電話株式会社（NTT）、取引先の人権侵害をチェック。 Nippon Telegraph and Telephone Corp. (NTT) to check for human rights abuses among its suppliers

日本電信電話株式会社（NTT）は、サプライチェーンから非倫理的行為を根絶するため、2022年度から主要取引先で人権侵害があるかどうかを確認する検査を開始すると、同社関係者が報道陣に明らかにしました。通信大手は、国内外の主要サプライヤーを年に40～50社訪問し、強制労働や児童労働などの慣行に従事しているかどうかを確認する計画だという事です。株式会社NTTドコモや株式会社NTTデータなどのグループ会社の親会社は、2022年4月に始まる事業年度に開始される予定の検査の結果次第で、取引停止などの厳しい結果を検討するという事です。

Nippon Telegraph and Telephone Corp. (NTT) will launch inspections to check whether there are human rights violations at its major suppliers from fiscal year 2022 to root out unethical practices from its supply chains, company sources told the press. The telecom giant is planning to visit between 40 & 50 major suppliers a year in Japan and abroad to check whether they are engaged in such practices, including forced and child labor, the sources said. The parent of group companies such as NTT Docomo Inc. & NTT Data Corp. will consider tough consequences, such as terminating business deals, depending on the outcome of the inspections, which are expected to begin in the business year starting April 2022.

NTTの担当者は、サプライヤーの本社や工場を訪問し、従業員が自由意志で仕事をしているか、差別や虐待を受けていないかを確認する予定です。また、NTTの主要取引先130社が、従業員に安全で衛生的な労働環境を提供しているのかも調べる予定。NTTの計画では、中国の最西部、新疆ウイグル自治区出身の少数民族、ウイグル族の強制労働に対する懸念が高まる中、米国や欧州が企業にデューデリジェンスの実施を求める方向に動いている中で、実施されることになりました。

NTT officials plan to visit the suppliers' headquarters and factories to check whether employees are working of their own free will and are not being discriminated against or abused. They will also look into whether the group's some 130 major suppliers provide safe and hygienic working environments for their employees. NTT's plan comes at a time when the United States and Europe are moving toward requiring that their companies conduct due diligence amid rising concerns over forced labor affecting the Uyghur ethnic minority from China's far-western Xinjiang region.

米国や欧州諸国は、新疆問題で中国に制裁を課していますが、東京（日本政府）はより慎重な対応をしています。「短期的には（この計画が）コストアップにつながる可能性もあるが、ブランドや信用に配慮して対応を強化し、世界をリードしていきたい」と同社関係者の一人は語りました。

The United States and European countries have imposed sanctions on China over the Xinjiang issue, while Tokyo has been more cautious in its response. "In the short term, (the plan) could lead to rising costs, but we would like to strengthen our response and lead the world by taking into consideration our brand and trust," one of the company sources said.

NTT社は約4万社と取引をしていますが、富士通やNEC、米マイクロソフトや米アップルなど約130社の主要取引先から9割を調達しています。NTT社は毎年異なる企業を検査し、数年ですべての企業を調査し終えることを目指していると、関係者は述べました。もし当局が検査中に問題を発見した場合、NTT社は供給業者にその問題に対処するよう促しますが、問題が適切に処理されない場合には取引の打ち切りを検討するとの事です。

While NTT conducts business with about 40,000 companies, it makes 90% of its purchases from roughly 130 major suppliers, including Fujitsu Ltd. and NEC Corp., as well as U.S.-based Microsoft Corp. and Apple Inc. NTT aims to inspect different companies each year to finish looking into all of them in a few years, the sources said. If officials find a problem during the inspection, NTT will urge the suppliers to address the issue but will consider terminating business if the problem is not properly handled.

H. I. S. 社の補助金スキャンダルについて、日本の観光庁は刑事告発する可能性。 Japan may seek criminal charges over H.I.S. Co subsidy scandal

観光庁は、観光振興の補助金を不正に受給した疑いがある大手旅行会社 H. I. S. の子会社 2 社を刑事告発する可能性があることを明らかにしました。齊藤鉄夫観光庁長官は記者会見で、「捜査当局と適切に連携し、刑事告訴の可能性も検討する」と述べました。政府は、2022 年初頭に国内観光振興キャンペーン「Go To Travel」の再開を目指しており、同キャンペーンで不正に補助金を受け取ったとされる企業に対して厳しい態度で臨むことで、同様の事件の再発を防ごうとしているようです。

The Japan Tourism Agency may seek criminal charges against two subsidiaries of major travel agency H.I.S. Co. that are suspected of fraudulently receiving tourism promotion subsidies, officials said. "We'll work together appropriately with investigative authorities and consider possibly filing a criminal complaint," Tourism Minister Mr. Tetsuo Saito said during a news conference. The Government, which aims to resume its Go To Travel domestic tourism promotion campaign in early 2022, is apparently trying to prevent the recurrence of a similar case by showing a stern attitude toward the companies, which allegedly received financial aid under the campaign in a fraudulent way.

Go To Travel キャンペーンを運営する同庁は、H. I. S. の子会社に対し、不正に受け取った金銭の返還を速やかに求める方針。更には齊藤大臣は、H. I. S. の監督不行き届きにより、政府から叱責を受けたことを明らかにしました。税金を使った補助金の不正受給は、あってはならないことであり、非常に遺憾である、と齊藤大臣は述べました。齊藤大臣は、親会社に不祥事の詳細を明らかにし、再発防止策を打ち出すよう命じました。H. I. S. は 2022 年初頭までに再発防止策を報告する予定です。

The agency, which operates the Go To Travel campaign, plans to demand swiftly that the H.I.S. subsidiaries return the money they received fraudulently. Saito also revealed that the Government has reprimanded H.I.S. for insufficiently supervising the two units. Fraudulently receiving the tax-funded subsidies is something that should have not happened and is very regrettable, Mr. Saito said. He ordered the parent company to uncover details of the scandal and come up with steps to prevent a recurrence. H.I.S. plans to report its preventive measures by early 2022.

火曜日、H. I. S. は、澤田秀雄会長兼 CEO が、この不祥事で 3 ヶ月間、月給を 75%カットすると発表。また、他の 2 人の役員も処分されます。H. I. S. の子会社 2 社のうち、ミキ・ツーリストの社長は解任、もう 1 社の日本ホリデー・トラベルの社長は降格となります。澤田はネット会見で、謝罪の言葉を述べました。「経営に失敗した責任を感じている」と述べました。

On Tuesday, H.I.S. announced that Chairman and CEO Mr. Hideo Sawada will have his monthly pay cut by 75% for three months over the scandal. Two other executives of the company will also be punished. The president of Miki Tourist Co., one of the two H.I.S. subsidiaries, will be dismissed, while the President of the other unit, Japan Holiday Travel Co., will be demoted. At an online news conference, Sawada offered an apology. "I feel responsible for my failure in management," he said.

また同日、H. I. S. は、この不祥事が同社の純収益を 3 億 9500 万円押し下げる要因となり、2020 年 10 月期までの当期純損失が 500 億円となり、過去最高となったと報告しました。H. I. S. が設置した第三者委員会によれば、2 つのユニットは最大約 6 億 8300 万円の資金援助を不正に受けた疑いがあり、不正案件にはホテル運営の株式会社 JHAT が関わっているという事です。同庁によると、H. I. S. の子会社 2 社と JHAT は、総額 11 億円以上の補助金を申請していたという事です。今後、各社が申請した計約 6 万棟の補助金申請の中から虚偽の申請を特定し、実際に不正受給した金額を割り出す模様。同庁は、「Go To Travel」プログラムが再開されても、3 社の参加を認めない方針です。

On the same day, H.I.S. also reported that the scandal contributed to pushing down the company's net balance by ¥395 million, bringing the net loss for the year through October 2020 to ¥50 billion, a record high. According to a third-party committee appointed by H.I.S., the two units are suspected of fraudulently receiving up to around ¥683 million in financial aid, with hotel operator JHAT Co. being involved in the fraud cases. The two H.I.S. subsidiaries and JHAT applied for subsidies totaling more than ¥1.1 billion, according to the agency. It will identify false subsidy applications among those filed by the companies for a total of some 60,000 stays and figure out the actual amount of money received illegally. The agency plans not to allow the three companies to participate in the Go To Travel program even if it resumes.

三菱自動車、2022 年の東京オートサロンでコンセプトカー 2 台を公開。 Mitsubishi Motors to reveal 2 concept cars at Tokyo Auto Salon 2022

三菱自動車工業株式会社は、来年 1 月 14 日から 16 日まで開催される東京オートサロン 2022 において、kei EV コンセプトとコンセプトカー「Ralliart (ラリーアート)」を公開します。kei EV コンセプトは、安全・安心・快適と環境対応を基軸とした、三菱自動車らしさのある新世代のオール電化軽自動車です。軽自動車の扱いやすさと実用的なサイズ、電気自動車のスムーズで力強い走行性能に加え、先進の運転支援システムやコネクティビティを提供します。

Mitsubishi Motors Corporation will reveal a kei EV concept and a Ralliart concept car at Tokyo Auto Salon 2022, which will be held from January 14 to 16 next year. The kei EV concept is a new generation all-electric kei-car with Mitsubishi Motors-ness, founded on safety, security and comfort, as well as environmental-friendliness. It combines easy handling and practical size Of a kei-car with smooth yet powerful road performance of an EV, while offering advanced driver assistance systems and connectivity.

三菱自動車のエンジニアリングとモノづくり（作業技）への挑戦が結集したコンセプトカー「Ralliart (ラリーアート)」。プレミアム感と存在感のあるスタイリングで、新型 Ralliart のイメージを表現しています。

The Ralliart concept car brings together Mitsubishi Motors' engineering and passion for Monozukuri challenges (craftsmanship). With a premium-feel and a strong sense of presence, the styling expresses the company's vision for the new Ralliart.

インド・ニュース India Economy

タタ・モーターズ、マハラシュトラ州政府と廃車施設設置に関する覚書に調印。 Tata Motors sign Memorandum of Understanding (MoU) with Maharashtra Government to set up vehicle scrapping facility

インド最大の自動車メーカーであるタタ・モーターズは、マハラシュトラ州政府との間で、マハラシュトラ州に登録自動車廃車施設（RVSF）を設立するための覚書に調印しました。

India's largest automaker Tata Motors signed a Memorandum of Understanding (MoU) with Maharashtra Government to establish a Registered Vehicle Scrapping Facility (RVSF) in the state of Maharashtra.

提案されている廃車センターは、乗用車と商用車の使用済み車両を年間最大 35,000 台リサイクルする能力を持つとのこと。同社はパートナーと提携してセンターを設立する予定です。契約によれば、産業・エネルギー・労働部門は、州政府の規則や、道路交通・高速道路省（MoRTH）が RVSF 設立のために発表した自動車廃車政策案に従って、必要な認可を円滑に行うための支援を行うとのこと。

The proposed scrappage centre will have the capacity of recycling up to 35,000 vehicles a year for end-of-life passenger and commercial vehicles, the company said in a statement. The company will set up the centre in association with a partner. According to the agreement, industries, energy and labour department will support in facilitating the necessary approvals as per the rules and regulations of the State Government and the draft vehicle scrappage policy released by the Ministry of Road Transport and Highways (MoRTH) for setting up of the RVSF.

「スクラップや原油の輸入コストの削減、中小企業の雇用機会、OEM の新車販売台数増加の可能性、車両所有者の運転コストの削減、消費者にとって安全でクリーンな車両、全ての人々のための持続可能な環境など、全ステークホルダーの意向を満たすことができます」と同社は述べています。

"It will address the intent of all stakeholders with benefits such as low import bill for scrap and crude oil, job opportunities for Micro, Small & Medium Enterprises (MSMEs), the possibility of upside in new vehicle sales for Original Equipment Manufacturers (OEMs), low operation cost for vehicle owners, safer and cleaner vehicles for consumers and a sustainable environment for all," the company stated.

タタ・モーターズは、グジャラート州政府とも同様の協定を締結しており、今後も他の政府機関と協力し、自動車の廃車政策を支援する取り組みを続けていくとしています。今回の提携について、タタ・モーターズのエグゼクティブ・ディレクターであるギリッシュ・ワグ氏は、「マハラシュトラ州政府と提携し、マハラシュトラ州での廃車施設設立を支援できることを嬉しく思っています」と述べています。適切な廃車が循環型経済の構築を促進することはよく知られていますが、この取り組みは、持続可能なモビリティ分野における当社のリーダーシップを強化するという当社のコミットメントを改めて示すものです」と述べています。

Earlier, Tata Motors had signed a similar pact with the Gujarat Government and the company states that it will continue to work with other Government bodies to more initiatives to support the vehicle scrappage policy. Commenting on the partnership, Mr. Girish Wagh, Executive Director, Tata Motors, said, "We are happy to partner with the Government of Maharashtra to support in setting up a scrapping facility in Maharashtra. Besides the well-known benefits that appropriate vehicle scrapping offers boosting the setup

of a circular economy, this initiative will also help in reiterating our commitment to strengthen our leadership in sustainable mobility space."

2021年8月初旬、ナレンドラ・モディ首相は、不適合、且つ、汚染を引き起こす自動車を段階的に排除し、また循環経済を促進するのに役立つと述べ、国の自動車スクラップ政策を開始しました。車両廃棄政策では、古い車両は再登録前に適合性テストに合格する必要があるとあり、政策に従って、15年以上経過した政府商用車と20年以上経過した自家用車は廃棄される事になります。

Earlier in August 2021, Prime Minister Mr. Narendra Modi had launched the national vehicle scrappage policy, saying it will help phase out unfit and polluting vehicles and also promote a circular economy. Under the Vehicle Scrappage Policy, old vehicles will have to pass a fitness test before re-registration and, as per the policy, Government commercial vehicles more than 15 years old and private vehicles which are over 20 years old will be scrapped.

インド空港公社 (AAI)、既存ターミナルの拡張・改修に今後5年間で約2500億ルピー。 **Airport Authority of India (AAI) to spend around INR 250 billion in next 5 years for expansion and modification of existing terminals**

インドの航空業界は、コロナ (COVID-19) のパンデミックによる深刻な混乱の影響を受けています。2020-21 会計年度にインドの航空会社、および、空港が被る損失は、それぞれ約 1,956.4 億ルピー、511.6 億ルピーと推定されます。

The Aviation sector in India has been affected due to severe disruption caused by the COVID-19 pandemic. The estimated losses incurred by airlines and airports in India in the Financial Year (FY) 2020-21 is approximately INR 19,564 crore and INR 5,116 crore respectively.

民間航空部門を再生させるために政府がとっている施策は以下の通りです。

The measures being taken by the Government to revive the civil aviation sector include the following:

- インド空港公社 (AAI) は、既存ターミナルの拡張・改修、新ターミナル、既存滑走路の拡張・強化、エプロン、空港ナビゲーション・サービス (ANS)、管制塔、技術ブロックなどに今後5年間で約2500億ルピーを投じる開発計画を打ち出しています。
Airports Authority of India (AAI) has taken up a development programme to spend around INR 250 billion in next five years for expansion and modification of existing terminals, new terminals, expansion or strengthening of existing runways, aprons, Airport Navigation Services (ANS), control towers, technical blocks etc.
- デリー、ハイデラバード、ベンガルールの3つの官民パートナーシップ (PPP) 空港は、2025年までに3000億ルピーの大規模な拡張計画に着手しています。さらに、PPP方式による全国の新しいグリーンフィールド空港の開発に3600億ルピーを投資する予定です。
Three Public Private Partnership (PPP) airports at Delhi, Hyderabad and Bengaluru have undertaken major expansion plan to the tune of INR 300 billion by 2025. Additionally, INR 360 billion have been planned for investment in the development of new Greenfield airports across the country under PPP mode

- インド政府は、全国に 21 のグリーン・フィールド空港を設立することを「基本的に」承認しました。これまでに、8つのグリーン・フィールド空港が運用を開始しました。
Government of India has accorded 'in-principle' approval for setting up of 21 Greenfield Airports across the country. So far, eight Greenfield airports have been operationalized.
- 国内空港の整備・修理・分解点検（MRO）サービスに対する物品サービス税（GST）の税率が18%から5%に引き下げられました。
Goods and Services Tax (GST) rate has been reduced from 18% to 5% for domestic Maintenance, Repair and Overhaul (MRO) services.
- 航空機のリース、および、ファイナンスの環境が整いました。
A conducive aircraft leasing and financing environment has been enabled.
- インドの空港では、航空インフラの整備が進められています。
Improvement in air navigation infrastructure at Indian airports is being carried out.
- インドの航空会社が配備する貨物機数は、2018年の7機から2021年には28機に増加しました。その結果、インド発着の国際貨物機の移動に占めるインドの航空会社のシェアは、過去2年間で2%から19%に増加しました。
The number of freighter aircraft deployed by Indian carriers has increased from 7 in 2018 to 28 in 2021. As a result the share of Indian carriers in international freighter movements to and from India increased from 2% to 19% over the last two years.

Regional Connectivity Scheme (RCS) の下、2021年11月24日現在、2つの水上飛行場と6つのヘリポートを含む62のサービスが行き届いていない空港を結ぶ393路線が開通しています。インド政府は、州政府、公共部門事業体（PSUs）、AAIによる、サービスが行き届いていない空港、ヘリポート、飛行場の再生のために、206億2千万インドルピー以上を投入しています。

Under Regional Connectivity Scheme (RCS), as on 24th November 2021, 393 routes have commenced connecting 62 unserved and underserved airports, including 2 water aerodromes and 6 heliports. The Government of India has released over INR 20.62 billion for revival of unserved and underserved airports / heliports / waterdrome of State Government, Public Sector Undertakings (PSUs) and AAI.

金額の高くなっている物流コスト削減と国際貿易におけるインドの競争力強化のため、ULIP (Unified Logistics Interface Platform) ハッカソン「LogiXtics」を開始。 Unified Logistics Interface Platform (ULIP) Hackathon - 'LogiXtics', launched to reduce high logistics cost & enhance India's competitiveness in the global trade

工業及び産業内貿易促進省 (Department for Promotion of Industry and Internal Trade: DPIIT) は、物流業界にとって有益でアイデアを広く募集するため、統一物流インターフェース・プラットフォーム (Unified Logistics Interface Platform: ULIP) のハッカソン「LogiXtics」を開始しました。ULIPは、すべてのステークホルダーにリアルタイムで情報を提供し、情報の非対称性を排除する透明性の高いプラットフォームを構築することで、インドにおける物流の効率化とコスト削減を図ることを目的としています。

The Department for Promotion of Industry and Internal Trade (DPIIT) has launched the Unified Logistics Interface Platform's (ULIP) Hackathon – 'LogiXtics' in order to crowd source more ideas which will benefit the Logistics Industry. ULIP is designed to enhance efficiency and reduce logistics cost in India by creating

a transparent platform that can provide real time information to all stakeholders and remove all asymmetry information.

「今日は私たちにとって非常に重要な日です。なぜなら、私たちはインドにおける物流の最大の問題を解決しようとしているからです。インドの物流コストは約 14%で、世界の他の国よりも高いのです。ULIP の目的は、インドのトップクラスの民間テクノロジー企業と協力し、物流コストを削減するソリューションを特定することです」と、国家シンク・タンクである NITI Aayog の CEO である Amitabh Kant 氏は、バーチャル・イベントで ULIP を発表しました。

“Today is a very important day for us because we are trying to solve the biggest problem of Logistics in India. The cost of Logistics in the India is about 14% which is higher than other countries in the world. ULIP's objective has been to work with top Indian technology organizations from the private sector and identify solutions to reduce Logistics cost,” said Mr. Amitabh Kant, CEO at NITI Aayog launching the ULIP at a virtual event.

さらに、国家産業回廊開発公社（NICDC）が様々な省庁の既存の物流システムを統合、ULIP ハッカソン「LogiXtics」を成功させたことに祝辞が述べられました。NICDC は 2021 年 1 月に NITI Aayog（国家シンクタンク）から、Logistics Data Bank Project を活用して ULIP を開発するよう命じられていました。

He further congratulated National Industrial Corridor Development Corporation (NICDC) for integrating the existing logistics systems of various Ministries / Departments and for the successful launch of ULIP Hackathon – ‘LogiXtics’. NICDC was mandated by NITI Aayog in January 2021 to develop ULIP by leveraging the Logistics Data Bank Project.

ULIP は、すべてのステークホルダーにリアルタイムで情報を提供、サイロ化した各省庁の既存システムを横断してマルチ・モーダル輸送の可視化を実現する物流分野の技術プラットフォームとして開発されています。完成すれば、物流部門に大きな効率性がもたらされ、物流コスト削減と国際貿易におけるインドの競争力強化によって、物流部門を変革することができます。

ULIP is being developed as technology platform in the Logistics sector which will provide real time information to all stakeholders and will converge visibility of multi-modal transport across the existing systems of various Ministries / Departments working in silos. Once completed, one can see huge efficiencies in the Logistics sector, and which will transform it by bringing down the Logistics cost and enhancing India's competitiveness in the global trade.

ULIP 傘下にある「LogiXtics」のような競争力のあるイベントは、ロジスティクス業界の既存の問題を解決するために、全国レベルのプラットフォームで戦略、コーディング、ドメインのスキルを披露するよう関係者を招待しています。ハッカソンは、ULIP のプラットフォーム・ビジョンを達成するために非常に重要です。

With the addressed challenges in the Logistics sector, a competitive event like ‘LogiXtics’ under the umbrella of ULIP, invites everyone to showcase their strategic, coding and domain skills on a national-level platform to solve the existing logistics industry issues. The Hackathon is very important to achieve the vision of the ULIP platform.

NICDC の CEO 兼 MD である Amrit Lal Meena 氏は、このイベントの中で次のように述べました。ULIP は、個々のサイロを壊し、様々な省庁間の統合を促進し、真のシングル・ウィンドウを推進するという首相の全体的な目標にも沿うものです。ULIP は、貿易全体に透明性と可視性をもたらし、インドの物流をより効率的で競争力のあるものになるでしょう。」

Speaking at the event, Mr. Amrit Lal Meena, Special Secretary, Department of Logistics and CEO & MD, NICDC added, "ULIP is also in line with the overall objective of Prime Minister which aims at breaking of individual silos, promote integration among various Ministries / Departments and promote real single window. It will bring more transparency and visibility to the whole trade making India logistically more efficient and competitive."

今回の Hackathon（ハッカソン）は、物流業界にとって有益なアイデアをより多く集めることを目的としており、ULIP の実際の使い勝手はさらに向上することでしょう。ハッカソンは、スタートアップ・コミュニティ、個人、または物流業界の戦略的スキルや領域に関する知識を持つすべての人々を促進することを目的としています。このハッカソンは誰でも参加でき、アイデア段階とプロトタイプ段階の 2 つの段階に分かれています。物流部門は、インドの経済成長のバックボーンであり、貿易の最も重要な促進要因の一つです。また、Aatma Nirbhar Bharat（自立したインド）の目的を達成するためにも重要です。

The real usability of ULIP will further get enhanced through this Hackathon as it aims to crowd source more ideas which will benefit the logistics industry. Hackathon aims to promote the Startup community, individuals or anyone with the strategic skills and domain knowledge of the sector. The Hackathon is open for all and is divided into two stages - ideation stage & prototype stage. The Logistics sector is the backbone of economic growth in India and is one of the most important accelerators of trade, which is also critical for fulfilling the objective of Aatma Nirbhar Bharat (self-reliant India).

インド政府、デジタル取引促進のため 130 億ルピーのインセンティブ・スキームを承認。

Indian Government approves INR 13 billion incentive scheme to promote digital transactions

インド政府のユニオン・キャビネット・ウィングは、Unified Payment Interface (UPI) と Rupay デビットカードを用いたデジタル取引を促進するための 130 億ルピーのインセンティブスキームを承認したと、Electronics and IT 大臣の Ashwini Vaishnav 氏が述べました。同大臣は、「政府は、個人から販売店へのデジタル決済に課される取引手数料を、販売店割引率 (MDR) の一部として払い戻します」と述べました。今後 1 年間で、政府は約 130 億インドルピーを投資し、より多くの人々がデジタル決済に移行できるようにします」と Vaishnav 氏は述べています。また、11 月には 42.3 億のデジタル取引 (7.56 兆ルピー相当) が行われたとの報告がありました。

The Union Cabinet wing of the Indian Government approved INR 13 billion incentive scheme to promote digital transactions using Unified Payment Interface (UPI) and Rupay debit cards, Electronics and IT Minister Mr. Ashwini Vaishnav stated. He said that "the Government will reimburse transaction charges levied on digital payments made by persons to the merchant as part of the merchant discount rate (MDR). In the coming one year the Government will invest around INR 13 billion so that more and more people move towards digital payments," Mr. Vaishnav said. He also reported that 423 crore digital transactions valued at INR 7.56 lakh crore took place in November.

承認されたスキームは、ルペイ・デビットカードと BHIM (Bharat Interface for Money) -UPI を使った 2,000 ルピーまでのデジタル取引に対する払い戻しが対象となります。

The approved scheme will cover reimbursement on digital transactions of up to INR 2,000, using Rupay debit cards and Bharat Interface for Money (BHIM)-UPI.

「このスキームでは、RuPay デビットカードおよび低額決済手段 BHIM-UPI を通じて行われた取引額 (P2M) の一定割合を政府が支払い、2021 年 4 月 1 日から 1 年間、130 億ルピーの資金支出が見込まれています」と、公式声明は述べています。

"Under the scheme, the acquiring banks will be incentivized by the Government, by way of paying a percentage of the value of transactions (P2M) done through RuPay Debit cards and low-value BHIM-UPI modes of payments, at an estimated financial outlay of INR 13 billion for a period of one-year with effect from 01st April 2021," an official statement said.

このスキームは、システムを取り入れた銀行が堅牢なデジタル決済エコシステムを構築し、ルペイ・デビット・カードや BHIM-UPI のデジタル取引をあらゆる部門やセグメントで促進し、国内のデジタル決済をさらに深化させることを支援するものです。このスキームは、国内のデジタル決済をさらに促進するために、政府が発表した 2021-22 年度予算に準拠して策定されました。

This scheme will facilitate acquiring banks in building a robust digital payment ecosystem and promoting Rupay debit card and BHIM-UPI digital transactions across all sectors and segments of the population and further deepening digital payments in the country. The scheme was formulated in compliance with the Budget announcements of FY2021-22 by the Government to give a further boost to digital transactions in the country.

ニュース・ソース

Source – [Hindustan Times](#), [Times of India](#), [Japan Times](#), [The Hindu](#), [Moneycontrol](#), [Economic Times](#), [Livemint](#), [NDTV](#)

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマン・コンサルタンツLLPは、インドへの進出、会計、監査、税務、規制、取引方法の助言、人事サービスを専門とする会計・アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- インド日本商工会(JCCII) –400 社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、100カ国以上が参加しております。

当社は、公認会計士、カンパニー・セクレタリー、MBA、弁護士、原価計算士などの専門家で構成されるチームを擁しており、顧客の皆様にタイムリーでプロフェッショナル、高品質なサービスを提供致します事をお約束します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan Consultants LLP is an Accounting & Advisory Firm specializing in India-Entry, Book-keeping, Audit, Taxation, Regulatory, Transaction Advisory & HR services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 100 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients.

弊社の日本ビジネス

日本-インド間の投資参入は、私たちにとって重要な重点分野です。経験豊富で資格を持った専門家チームが、日本の顧客様にインドでのビジネス展開をアドバイスしております。私たちは、製造業、貿易、サービスなどの分野で、インドに進出した日本企業を主に支援しています。私たちは、質の高いクライアント・サービスを提供する事に重点を置いています。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 501

501 Auto X Kudo Building,
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,
Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

EU Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.

本レポートで使用されている内容の英語版と日本語版の間に不一致があった場合は、英語版が優先とさせていただきます。

In case of any inconsistency between English and Japanese versions of the content used in this document, the English version shall prevail.